

## 但以理书第九章译文对照

### 【但九 1】

〔**和合本**〕「玛代族，亚哈随鲁的儿子大利乌，立为迦勒底国的王元年，」

〔**吕振中译**〕「玛代人的种族、亚哈随鲁的儿子大利乌被立为王管理迦勒底国的元年：——」

〔**新译本**〕「玛代人亚哈随鲁的儿子大利乌被立为王，统治迦勒底国的第一年，」

〔**现代译本**〕「米底亚人亚哈随鲁的儿子大流士统治巴比伦国。」

〔**当代译本**〕「大利乌王元年（大利乌是玛代人，被立为迦勒底王，他父亲是亚哈随鲁），」

〔**文理本**〕「玛代族、亚哈随鲁子大利乌立为王、治迦勒底人之国、」

〔**思高译本**〕「玛待族的薛西斯的儿子达理阿作加塞色丁国的君王第一年，」

〔**牧灵译本**〕「玛待族的薛西斯的儿子达理阿为加色丁国王的第一年，发生了以下的事：」

### 【但九 2】

〔**和合本**〕「就是他在位第一年，我但以理从书上得知耶和華的话临到先知耶利米，论耶路撒冷荒凉的年数，七十年为满。」

〔**吕振中译**〕「他执政之第一年、我但以理就注意到经书上永恒主的话传与神言人耶利米论到耶路撒冷荒废的事必须足满七十年。」

〔**新译本**〕「就是他作王的第一年，我但以理从经书上留意到耶和華临到耶利米先知的話，指出耶路撒冷荒废的年数必满七十年。」

〔**现代译本**〕「他在位的第一年，我在研读圣经，默想上主告诉先知耶利米有关耶路撒冷将荒废七十年的话。」

〔**当代译本**〕「我但以理从先知耶利米的书上知道耶路撒冷必有七十年荒凉的日子。」

〔**文理本**〕「元年、我但以理阅书所载、知耶和華諭先知耶利米之言、耶路撒冷荒芜、历七十年乃满、」

〔**思高译本**〕「在他为王元年，我达内尔注意了经书中上主对耶肋米亚先知有关年数所说的话，即关于耶路撒冷的荒芜应满七十年的事。」

〔**牧灵译本**〕「我，达内尔从经书上注意到雅威对耶肋米亚先知所说的有关年代的事，就是耶路撒冷将荒弃达七十年。」

### 【但九 3】

〔**和合本**〕「我便禁食，披麻蒙灰，定意向主神祈祷恳求。」

〔**吕振中译**〕「我便以禁食麻布炉灰咬紧牙根（**原文：坚定脸面**）而向主神寻求、祷告、恳求。」

〔**新译本**〕「于是我转向主 神，禁食，披麻蒙灰，藉祈祷和恳求寻求他。」

〔现代译本〕「我禁食，穿上麻衣，坐在灰尘里，面向主神恳切地向他祈祷。」

〔当代译本〕「于是，我披上麻衣，将灰撒在身上，禁食祷告。」

〔文理本〕「我决意以祷告祈求、禁食衣麻蒙灰、寻主神、」

〔思高译本〕「我面向吾主天主，以祈祷、恳求、禁食、穿苦衣，顶灰尘，求问他。」

〔牧灵译本〕「我便转向上主，恳求他，并且祈祷、禁食、忏悔、穿苦衣，坐在灰尘堆里。」

#### 【但九 4】

〔和合本〕「我向耶和华我的神祈祷，认罪，说：主阿，大而可畏的神，向爱主守主诫命的人，守约施慈爱。」

〔吕振中译〕「我向永恒主我的神祈祷认罪，说：『哦，主阿，至大、至可畏惧的神阿（或译：哦，主阿，至有权势、至大、至可畏惧的阿），向爱你（原文：他）、守你（原文：他）诫命的人守约守坚爱的阿，」

〔新译本〕「我向耶和华我的神祷告、认罪，说：“主啊！伟大可畏的神，你向那些爱你（“你”原文作“他”），遵守你（“你”原文作“他”）诫命的人守约施慈爱。」

〔现代译本〕「我向上主—我的神祷告，为我的同胞认罪。我说：「主啊，你是至大的神；我们尊崇你。你信守你的约，向那些爱你、遵守你命令的人显示永恒不变的爱。」

〔当代译本〕「恳切向主神认罪、祈求说：“主啊，你是大而可畏的神，你对那些爱你、听你命令的人，守约施慈爱。」

〔文理本〕「遂祷我神耶和华、认罪曰、主坎、尊大可畏之神、爱主而遵主命者、为之践约施恩、」

〔思高译本〕「我哀求上主我的天主而认罪说：「哎！吾主，伟大可敬畏的天主！你对那些爱你和遵守你诫命的人，必守约施恩。」

〔牧灵译本〕「我向雅威、我的天主求告、认罪，说：“上主天主，你伟大而令人敬畏，你对那些爱你并遵守你诫命的人守约施爱。」

#### 【但九 5】

〔和合本〕「我们犯罪作孽，行恶叛逆，偏离你的诫命典章。」

〔吕振中译〕「我们犯罪作孽，行恶背叛，偏离了你的诫命典章；」

〔新译本〕「我们犯了罪，行了不义，作了恶，背叛了你，偏离了你的诫命典章；」

〔现代译本〕「我们犯罪作恶，过犯重重，违背了你的诫命律例。」

〔当代译本〕「但我们犯罪、作恶、反叛、不遵行你的诫命和法则，」

〔文理本〕「我侪犯罪乖戾、行恶悖逆、离尔训词律例、」

〔思高译本〕「我们犯了罪，行了不义，作恶反叛，离弃了你的诫命和法令。」

〔牧灵译本〕「我们犯罪，行不义，作恶违背了你，离弃了你的典章律令。」

#### 【但九 6】

〔和合本〕「没有听从你仆人众先知，奉你名向我们君王，首领，列祖，和国中一切百姓所说的话。」

〔吕振中译〕「我们也没有听从你仆人、众神言人们、那些奉你名向我们的王和首领跟父老及国中众民说了话的人。」

〔新译本〕「没有听从你的仆人众先知，他们奉你的名向我们的君王、领袖、列祖和国中所有的人民说话。」

〔现代译本〕「你的仆人，就是先知们，曾经奉你的名向我们的君王、统治者、祖先，和整个国家说话；我们却没有听从他们。」

〔当代译本〕「又拒绝听从你所差来的先知以你的名义向我们众人所讲的话。」

〔文理本〕「未听尔仆诸先知、奉尔之名告我君王、牧伯列祖、及国中庶民之言、」

〔思高译本〕「我们没有听从你的众仆人先知，因你的名向我们的君王，我们的首长，我们的祖先，和全国人民所说的话。」

〔牧灵译本〕「我们没有听从你的仆人——先知们奉你的名向我们的君王、首领、祖先和全体人民说的话。」

#### 【但九7】

〔和合本〕「主阿，你是公义的，我们是脸上蒙羞的，因我们犹大人，和耶路撒冷的居民，并以色列众人，或在近处，或在远处，被你赶到各国的人，都得罪了你，正如今日一样。」

〔吕振中译〕「主阿，你是对的，是我们满面蒙羞，正如今日一样；惭愧的是犹大人，是耶路撒冷居民，是以色列众人、无论近处或远处、在你赶逐他们到之各地的，都因他们对你表现了不忠实。」

〔新译本〕「主啊！你是公义的；我们满面羞愧，正如今日的光景；我们犹大人、耶路撒冷的居民，和被你赶逐到远近各地的以色列众人，都因对你不忠而满面羞愧。」

〔现代译本〕「主啊，你的作为始终公正，我们却不断地自取羞辱。是的，我们这些犹太和耶路撒冷的居民，以及那些背叛你、被你流放到远近各国的以色列人，都因对你不忠，自取羞辱。」

〔当代译本〕「主啊，你是公义的，我们却沉沦在羞愧之中，我们犹太和耶路撒冷的居民，以及被赶散到各地的以色列人都一直在犯罪。」

〔文理本〕「主坎、惟尔为义、我则蒙羞、有如今日、犹大人、耶路撒冷居民、及以色列众、因其获罪于尔、或远或近、被驱至于诸国、」

〔思高译本〕「吾主，正义归于你！而满面羞愧归于我们，就如今日归于犹太人民，归于耶路撒冷的居民，归于所有不忠于你而被你驱至各地或远或近的以色列人一样。」

〔牧灵译本〕「天主！正义归于你，而我们所有的则是满面羞愧，正如今日——我们、犹大人、耶路撒冷的居民，和因不忠于你而被你放逐到各地、或近或远的所有以色列人一样。」

#### 【但九8】

〔和合本〕「主阿，我们和我们的君王，首领，列祖，因得罪了你，就都脸上蒙羞。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，是我们满脸蒙羞：惭愧的是我们的王、和首领跟父老，因为我们犯了罪得

罪了你。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！我们和我们的君王、领袖、列祖，都满面羞愧，因为我们得罪了你。」

〔**现代译本**〕「上主啊，我们、我们的君王、统治者，和祖先都得罪了你，招惹羞辱。」

〔**当代译本**〕「主啊，我们所有的人都得罪了你，以致满脸羞愧，无地自容。」

〔**文理本**〕「主欤、我与我之君王、牧伯列祖、因获罪于尔、俱蒙羞耻、」

〔**思高译本**〕「吾主，满面羞愧归于我们，归于我们的君王，归于我们的首长以及我们的祖先，因为我们犯罪得罪了你，」

〔**牧灵译本**〕「哦，上主，我们有的是羞愧，因为我们自身，我们的君王、王侯和我们的祖先犯罪违背了你。」

### 【但九 9】

〔**和合本**〕「主，我们的神，是怜悯饶恕人的，我们却违背了祂，」

〔**吕振中译**〕「但是怜悯人赦免人的乃是主我们的神；因为我们背叛了他；」

〔**新译本**〕「虽然我们背叛了主我们的神，他仍是满有怜悯和饶恕。」

〔**现代译本**〕「主——我们的神啊，虽然我们背叛了你，你仍然怜悯我们，宽恕我们。」

〔**当代译本**〕「我们的主神是有怜悯的！但我们都背弃、顶撞你，」

〔**文理本**〕「我主我神、恒怀矜悯赦宥、而我侪悖逆之、」

〔**思高译本**〕「然而慈悲和宽宥应归于上主我们的天主，因为我们实在都背叛了他，」

〔**牧灵译本**〕「我们期望雅威的宽恕和怜悯，因为我们违抗了他。」

### 【但九 10】

〔**和合本**〕「也没有听从耶和华我们神的话，没有遵行祂藉仆人众先知向我们所陈明的律法。」

〔**吕振中译**〕「我们没有听永恒主我们的神的声音，而遵行他的指示，就是他由他仆人神言人们经手所摆在我们面前的。」

〔**新译本**〕「我们没有听从耶和华我们神的话，没有遵行他借着他的仆人众先知向我们颁布的律法。」

〔**现代译本**〕「上主——我们的神啊，你藉着你的仆人，就是先知们，向我们颁布法律，要我们遵守；我们却不听从。」

〔**当代译本**〕「没有听从你的话，也不遵行你藉先知所教给我们的律法。」

〔**文理本**〕「不听我神耶和华之言、不行尔藉尔仆诸先知所示我之法律、」

〔**思高译本**〕「没有听从上主我们天主的劝告，也没有遵行他藉自己的仆人众先知，向我们所宣示的训令。」

〔**牧灵译本**〕「我们没有听从雅威、我们天主的声音，也没有遵行他经由仆人——先知们所赐给我们的律法。」

### 【但九 11】

〔**和合本**〕「以色列众人都犯了你的律法，偏行，不听从你的话，因此，在你仆人摩西律法上所写的咒诅，和誓言，都倾在我们身上，因我们得罪了神。」

〔**吕振中译**〕「以色列众人都越犯了你的律法而偏行，不听你的声音，以致在神仆人摩西律法书上所写的咒诅和誓言都倾倒在我们身上，因为我们犯罪得罪了神（原文：他）。」

〔**新译本**〕「以色列众人都违背了你的律法，偏离了你，不听从你的话，因此，神的仆人摩西的律法书所记载的咒诅和誓言，都倾倒在我们身上；我们实在得罪了神。」

〔**现代译本**〕「所有以色列人都违背了你的法律，没有听从你。我们得罪了你；因此，那记载在你仆人摩西法律书上的咒诅都落在我们身上。」

〔**当代译本**〕「主啊，全以色列都背弃你，离开你，不听从你的话，因此，在你仆人摩西的律法书所记载的咒诅都临到我们身上，因为我们得罪了你。」

〔**文理本**〕「以色列全族干犯尔律、转而离尔、不听尔言、故神仆摩西律中、所载之咒诅誓词、临于我躬、以我获罪于神也、」

〔**思高译本**〕「以色列人实在全都违犯离弃了你的法律，没有听从你的声音；因此，在天主的仆人梅瑟的法律上，所记载的咒骂和诅咒，都倾注在我们身上了，因为我们犯罪得罪了他，」

〔**牧灵译本**〕「全以色列都违背了你的律法，离弃了它，没有听从你的声音。因此，在天主的仆人梅瑟的律法上所记载的诅咒和威胁，都降临到我们身上，因为我们犯罪违背了他。」

### 【但九 12】

〔**和合本**〕「祂使大灾祸临到我们，成就了警戒我们和审判我们官长的话，原来在普天之下，未曾行过像在耶路撒冷所行的。」

〔**吕振中译**〕「他以降大灾祸于我们身上而实行了他的话、就是他所说来警戒我们，也警戒那些管理我们的官长：他所施的大灾祸是在普天之下未曾行过、像在耶路撒冷所行过的那样。」

〔**新译本**〕「他实现了他的预言，按着他向我们和那些治理我们的官长所说的话，使大灾祸临到我们身上；耶路撒冷所遇的灾祸是在普天之下从未发生过的。」

〔**现代译本**〕「你在我们和我们的统治者身上实现了你说过的话。你惩罚耶路撒冷比惩罚天下任何城市更严厉；」

〔**当代译本**〕「这律法又说明：在耶路撒冷要有空前的灾祸，目的是要警戒我们。」

〔**文理本**〕「彼对我侪、及鞠我之士师所言者、今则成之、而降大灾于我、耶路撒冷所遭之灾、天下未尝遭焉、」

〔**思高译本**〕「所以他履行了他对我们和管理我们的官长所说的话：使我们遭受了普天下从未遭受过像耶路撒冷所遭受的这样大的灾难，」

〔**牧灵译本**〕「他实践了他的预言，按照他对我们和对那些管理我们的人所说的话，使我们受了可怕的危害。耶路撒冷所遇的灾难，是普天下从未受过的。」

### 【但九 13】

**〔和合本〕**「这一切灾祸临到我们身上，是照摩西律法上所写的，我们却没有求耶和华我们神的恩典，使我们回头离开罪孽，明白你的真理。」

**〔吕振中译〕**「这一切灾祸都照摩西律法书上所写的临到我们身上了，而我们却没有求永恒主我们的神的情面，而使我们回头离开我们的罪孽，而留心于你的真理。」

**〔新译本〕**「这一切灾祸是按着摩西的律法书上所记载的，临到了我们身上，但我们仍没有恳求耶和华我们的神施恩，使我们离开罪孽，明白你的真理。」

**〔现代译本〕**「你把摩西法律书上所写的一切惩罚都降在我们身上。可是，上主——我们的神啊，到现在，我们还是没有离弃罪恶，没有遵守你的真理，好使你喜悦。」

**〔当代译本〕**「摩西的律法书上所写的一切惩罚咒诅，都降临在我们身上了，虽然如此，我们仍不寻求主神的恩典，也不离开恶行、归回正路、寻求真理。」

**〔文理本〕**「斯灾临我、乃依摩西律中所载、而我犹不求恩于我神耶和华、弃离我之罪愆、洞悉尔之真道、」

**〔思高译本〕**「全如梅瑟法律上所记载的。这一切灾祸都降在我们身上，而我们仍不想平息上主我们天主的义怒，远离我们的罪恶，明白你的真理；」

**〔牧灵译本〕**「所有这一切灾难打击着我们，如同梅瑟律法书上记载的，但我们仍然没有试图平息雅威，我们天主的怒火。我们没有摒弃我们的罪而听从你的真理。」

#### 【但九 14】

**〔和合本〕**「所以耶和华留意使这灾祸临到我们身上，因为耶和华我们的神在祂所行的事上，都是公义，我们并没有听从祂的话。」

**〔吕振中译〕**「因此永恒主时刻准备着把这灾祸、降到我们身上来，因为永恒主我们的神在他所行的事上都是对的，而我们却没有听他的声音。」

**〔新译本〕**「所以耶和华留意使这灾祸临到我们身上，因为耶和华我们的神在他所行的一切事上都是公义的，我们却没有听从他的话。」

**〔现代译本〕**「上主——我们的神啊，你曾准备要处罚我们；事实上，你已经惩罚我们；因为你的作为始终公正，而我们没有听从你。」

**〔当代译本〕**「所以即便决意向我们降灾，因为你是公平的，我们却不肯顺服你。」

**〔文理本〕**「故耶和华顾视、而降此灾于我、盖我神耶和华所行、无不公义、惟我不听其言、」

**〔思高译本〕**「因此上主注视着灾祸，好把它降在我们身上，因为上主我们的天主，在所行的一切作为上是正义的，只是我们仍未听他的声音。」

**〔牧灵译本〕**「因此雅威实践了他的预言，将灾难降临在我们身上。因为雅威，我们的天主的所作所为都是公义的，是我们没有听从他的声音。」

#### 【但九 15】

**〔和合本〕**「主我们的神阿，你曾用大能的手领你的子民出埃及地，使自己得了名，正如今日一样，

我们犯了罪，作了恶。」

〔吕振中译〕「如今主我们的神阿，你曾用大力的手把你的子民从埃及地领出来，而为你自己立了名，正如今日一样；唉，我们犯了罪；我们是邪恶的。」

〔新译本〕「主我们的神啊！你曾用强而有力的手把你的子民从埃及地领出来，使你自已得了名，好像今天一样。现在，我们犯了罪，作了恶。」

〔现代译本〕「主—我们的神啊，你曾显示大能，领你的子民出埃及；你的名声至今流传。我们作恶犯罪！」

〔当代译本〕「主啊，你曾用大能的手带领你的子民出了埃及，建立你自己的名，直到现在。虽然我们都犯罪，做了坏事，」

〔文理本〕「主我之神坎、昔以巨能之手、导尔民出埃及、而得声誉、有如今日、惟我犯罪行恶、」

〔思高译本〕「吾主，我们的天主！你曾以你强有力的手，领你的人民出了埃及地，而彰显了你的名声，有如今日；我们现今却仍然犯罪作恶。」

〔牧灵译本〕「上主，我们的天主，你曾以你大能的手，带领你的子民离开埃及，而彰显了你的声名，如今天一样。但是我们犯了罪，作了恶。」

#### 【但九 16】

〔和合本〕「主阿，求你按你的大仁大义，使你的怒气和忿怒转离你的城耶路撒冷，就是你的圣山，耶路撒冷和你的子民，因我们的罪恶和我们列祖的罪孽，被四围的人羞辱。」

〔吕振中译〕「主阿，求你按你所显的义气使你的怒气烈怒转离你的城耶路撒冷，你的圣山；因为为了我们的罪和我们列祖的罪孽之缘故、耶路撒冷和你的子民已成了我们四围众人所羞辱的了。」

〔新译本〕「主啊！求你按着你的一切公义，使你的怒气和忿怒转离你的城耶路撒冷，就是你的圣山；因我们的罪和我们列祖的罪孽的缘故，耶路撒冷和你的子民成了在我们四围的人羞辱的对象。」

〔现代译本〕「你从前拯救我们，现在请不要向你的圣山耶路撒冷城发怒。由于我们所犯的罪和祖先所作的恶，邻国的人都轻视耶路撒冷和你的子民。」

〔当代译本〕「但是主啊，你一向是公义慈爱的，求你不要向耶路撒冷、你的城、你的圣山发怒，其实，因着我们的罪行，加上祖先的悖逆，耶路撒冷和你的子民已成了四围外族人所嘲弄的对象。」

〔文理本〕「主坎、愿依尔仁义、使尔忿怒、转离尔邑耶路撒冷、即尔圣山、今因我侪之罪、及我列祖之愆、耶路撒冷与尔民、为四周之人所辱、」

〔思高译本〕「吾主，求你照你所有的仁义，使你的忿怒和愤恨离开你的城耶路撒冷，即你的圣山；因为，由于我们的罪过和我们祖先的罪恶，耶路撒冷和你的人民已成了我们四邻的笑柄。」

〔牧灵译本〕「上主，求你按照你的仁慈，将你的怒火和愤恨从耶路撒冷，你的城、你的圣山移去。因为我们的罪孽和我们祖先的过犯，使得耶路撒冷和你的子民，成为我们邻国耻笑的对象。」

#### 【但九 17】

〔和合本〕「我们的神阿，现在你垂听仆人的祈祷恳求，为自己使脸光照你荒凉的圣所。」



〔吕振中译〕「如今我们的神阿，听你仆人的祷告和恳求哦！主阿，为了你自己的缘故（传统：为了主的缘故）使你的脸光照你这荒凉的圣地吧！」

〔新译本〕「现在，我们的神啊！求你垂听你仆人的祷告和恳求；主啊！为了你自己的缘故，使你的脸光照你这荒凉了的圣所。」

〔现代译本〕「所以，神啊，求你垂听你仆人的祈祷和哀求；求你光照，再看顾你那被毁坏的圣殿，使人人都知道你是神。」

〔当代译本〕「我们的神啊，求你垂听你仆人的祷告和呼求，为你自己的缘故，用你的脸光照你荒凉的圣所。」

〔文理本〕「我神坎、请听尔仆之祷告祈求、为尔之故、以尔容光、照尔荒寂之圣所、」

〔思高译本〕「所以，现在，我们的天主！愿你俯听你仆人的祈祷和哀求！吾主，为了你自己的缘故，再以你的慈颜光照你现已荒凉的圣所。」

〔牧灵译本〕「现在，我们的天主，请垂听你仆人的祈祷和恳求。为了你自己的缘故，请以你的容颜光照这荒凉的圣所。」

#### 【但九 18】

〔和合本〕「我的神阿，求你侧耳而听，睁眼而看，眷顾我们荒凉之地，和称为你名下的城，我们在你面前恳求，原不是因自己的义，乃因你的大怜悯。」

〔吕振中译〕「我的神阿，倾耳以听，睁眼而看我们荒凉之地和这称为你名下的城哦；因为我们把恳求的话呈到你面前、并不是靠着我们自己的义，乃是靠着你的大怜悯。」

〔新译本〕「我的神啊！求你侧耳而听，睁眼垂顾我们的荒凉，和那称为你名下的城；因为我们向你恳求，并不是因着自己的义，而是因着你的大怜悯。」

〔现代译本〕「神啊，求你垂听我们的祈求！求你关怀我们以及属你名下的城所受的灾难！我们向你恳求不是凭自己的义行，而是凭你的大怜悯。」

〔当代译本〕「神啊，求你侧耳倾听我们的恳求，张眼察看我们的苦况，垂顾称为你名下的城邑；我们向你倾心吐意，并不是我们有甚么义行，乃是因为你有无限的宽容和怜悯。」

〔文理本〕「我神坎、求尔倾耳而听、启目视我荒芜之区、及以尔名而称之邑、我陈所祈于尔前、非因己义、乃因尔之鸿慈也、」

〔思高译本〕「我的天主！求你侧耳俯听，睁眼垂视我们的废墟，和属你名下的城市！我们将我们的哀祷呈于你前，不是因我们的正义，而只是依赖你的大慈大悲。」

〔牧灵译本〕「我的天主，请你侧耳垂听，睁眼垂顾这荒芜的城市，这属于你名下的城。我们向你哀求，不是因我们的义行，而是仰靠你的大慈大悲。」

#### 【但九 19】

〔和合本〕「求主垂听，求主赦免，求主应允而行，为你自己不要迟延，我的神阿，因这城和这民，都是称为你名下的。」



〔吕振中译〕「主阿，听哦！主阿，赦免哦！主阿，留心听而实行哦！为了你自己的缘故、别拖延哦，我的神阿！因为这城和这人民都是称为你名下的阿。」」

〔新译本〕「主啊！求你垂听。主啊！求你赦免。主啊！求你应允而行。我的神啊！为了你自己的缘故，求你不要耽延。因为你的城和你的子民都是称为你名下的。」」

〔现代译本〕「主啊，求你垂听！主啊，求你宽恕！求你垂听并施行拯救！求你不耽延，好使人人都知道你是神；因为这座城是你的城，这些人是你的子民。」」

〔当代译本〕「主啊，求你垂听、赦免，为你名的缘故不再耽延，拯救你名下的城和城中的人吧。」」

〔文理本〕「主欤、听之、主欤、宥之、主欤、俯听而施行之、我神欤、为尔之故、勿推迟、盖斯邑斯民、俱以尔名而称也、」

〔思高译本〕「吾主，求你俯听！吾主，求你宽宥！吾主，求你垂听，迅速实行！为了你自己的缘故，我的天主，你不要再迟延，因为你的城和你的人民，是属你名下的。」」

〔牧灵译本〕「上主！求你垂听。上主，求你宽恕。上主，请看顾我们。我的天主，为了你自己的缘故，请迅速而行，不要迟延，因为你的城和你的子民都是属于你名下的。」」

#### 【但九 20】

〔和合本〕「我说话，祷告，承认我的罪，和本国之民以色列的罪，为我神的圣山，在耶和华我神面前恳求。」

〔吕振中译〕「我还在说话、还在祷告、承认我的罪、和我本国人民以色列的罪；我还在为我的神的圣山恳求的话呈到我的神面前；」

〔新译本〕「我还在说话、祷告、承认我的罪和我同胞以色列人的罪，为我神的圣山，向耶和华我的神恳求的时候；」

〔现代译本〕「我继续祷告，承认我和我同胞以色列的罪，并且为神的圣山向上主——我的神恳求。」

〔当代译本〕「当我正在神面前承认我们以色列人的罪过，为耶路撒冷圣山祈求的时候，」

〔文理本〕「我尚出言祈祷、自认己罪、及我民以色列之罪、为我神圣山、陈所祈于我神耶和华前、」

〔思高译本〕「我还在陈诉、祈祷和承认我罪及我人民以色列的罪，并为天主的圣山，将我的哀祷陈于上主我的天主面前时，」

〔牧灵译本〕「晚祭的时刻，我仍在说话，为自己和以色列而忏悔罪恶，并为天主的圣山，向雅威，我的天主哀求。」

#### 【但九 21】

〔和合本〕「我正祷告的时候，先前在异象中所见的那位加百列，奉命迅速飞来，约在献晚祭的时候，接手在我身上。」

〔吕振中译〕「我还在祷告中说话的时候，我先前在异象中所见的那人加百列奉命迅速地飞（意难确定）来，大约在献晚祭时候接近着我。」

〔新译本〕「我还在祷告说话的时候，我先前在异象中所见的那位样貌像人的加百列，约在献晚祭的

时候，快速地飞（“快速地飞”原文意思难确定，或译：“在精疲力竭时”）到我面前来。」

〔**现代译本**〕「我正在祷告的时候，先前出现在我异象中的加百列迅速飞到我这里来；那是献晚祭的时间。」

〔**当代译本**〕「先前在异象中出现过的加百列奉命疾飞而来，那时正是献晚祭的时候。」

〔**文理本**〕「祈祷之际、献晚祭时、我前于异象中、所见之加百列、疾飞诣我、」

〔**思高译本**〕「即我还在祈祷倾诉之际，约在晚祭时，先前我在异象中所见的那似人的加俾额尔，急速再向我飞来；」

〔**牧灵译本**〕「那时，我在先前异象中所见的加俾额尔，飞到我面前，」

### 【但九 22】

〔**和合本**〕「他指教我说：但以理阿，现在我出来要使你有智慧，有聪明。」

〔**吕振中译**〕「他来（**传统：使明白**）同我讲话说：『但以理阿，现在我出来、是要使你有智慧有聪明。』」

〔**新译本**〕「他向我解释，说：“但以理啊！现在我来，要使你有智慧，有聪明。」

〔**现代译本**〕「加百列很清楚地告诉我：「但以理，我来向你解释，让你有智慧能明白。」

〔**当代译本**〕「他对我说：“但以理啊，我来是要帮助你，使你有智慧，能明白神的计划。」

〔**文理本**〕「与我言而诲我曰、但以理欤、今我出而至此、锡尔聪明智慧、」

〔**思高译本**〕「他一来到，就对我说：「达内尔！我现在显现出来，是为叫你完全明白，」

〔**牧灵译本**〕「对我说：“达内尔，我现在来，是要使你明白：」

### 【但九 23】

〔**和合本**〕「你初恳求的时候，就发出命令，我来告诉你，因你大蒙眷爱，所以你要思想明白这以下的事，和异象。」

〔**吕振中译**〕「你初恳求的时候、就有神言发出，故此我来告诉你，因为你是大蒙眷爱的；所以你要思想这事，要注意所见的景象。」

〔**新译本**〕「你开始恳求的时候，就有命令发出。因为你是大蒙眷爱的，所以我来告诉你；你要留意这信息，明白这异象。」

〔**现代译本**〕「你开始向神恳求的时候，他就答应你了。他喜爱你，所以我来向你传达他的话。现在请留心听我解释那异象。」

〔**当代译本**〕「你一开始祷告恳求的时候，我就接到命令奉差遣来告诉你这些事。你蒙神极大的宠爱，所以你要留心去了解你所见的异象的含义。」

〔**文理本**〕「尔始祈时、有命出、我则来示尔、盖尔大蒙眷爱、当思维斯事、而明其异象、」

〔**思高译本**〕「当你开始哀求时，便有话传出，要我前来通知你，因为你是个极可爱的人；所以你应该注意这话，理解这异象！」

〔**牧灵译本**〕「当你哀求时，有话传出，要我来告诉你，因为你是蒙受宠爱的人。所以你要注意这话，」

理解这异象。」

### 【但九 24】

〔**和合本**〕「为你本国之民，和你圣城，已经定了七十个七，要止住罪过，除净罪恶，赎尽罪孽，引进（或作彰显）永义，封住异象和豫言，并膏至圣者。（者或作所）」

〔**吕振中译**〕「『关于你本国人民和你的圣城、已经截定了七十个七，为要结束罪过，了结罪恶，除尽罪孽，引进永久的义，印证（或译：封住）异象和神言人的话，膏抹至圣之地（或译：至圣之坛）。』」

〔**新译本**〕「“为你的同胞和你的圣城，已经定了七十个七，要结束过犯，终止罪恶，遮盖罪孽，引进永义，封住异象和预言，并且膏抹至圣所（“至圣所”或译：“至圣者”）。」

〔**现代译本**〕「『七个七十年是神所定要解救你同胞和圣城脱离罪恶的时间。那时，他要赦免罪恶，确立永久的正义，使异象和预言实现，圣殿（或译：祭坛）得以重新奉献。』」

〔**当代译本**〕「七十个七的日子已经定下来，要惩罚耶路撒冷和你的同胞，使他们脱离罪孽，停止作恶，洗净罪污，以带来永恒的公义；又膏抹至圣所，正如先知所宣告的一样。」

〔**文理本**〕「为尔民与尔圣邑、已定以七日为期、以七十相乘、用是遏过犯、除罪戾、涤愆尤、彰永义、证异象及预言、膏至圣者、」

〔**思高译本**〕「『关于你的人民，和你的圣城已注定了七十个星期，为终止过犯，为结束罪恶，为赔补不义，为带来永远的正义，为应验神视和预言，为给至圣者傅油。』」

〔**牧灵译本**〕「七十个星期的时间已为你的人民和你的圣城定下，为结束罪孽，终止恶行，铲除过错，带来永远的公义，使得异象和预言得以应验，至圣者得以傅油。」

### 【但九 25】

〔**和合本**〕「你当知道，当明白，从出令重新建造耶路撒冷，直到有受膏君的时候，必有七个七，和六十二个七，正在艰难的时候，耶路撒冷城连街带濠，都必重新建造。」

〔**吕振中译**〕「你要知道，要明白，从神谕之发出：『恢复并重新建耶路撒冷』，直到有受膏之人君的时候、必有七十个七。经历了六十二个七，耶路撒冷必得恢复、重新建造，有广场有濠沟，这又是在困苦时候造的。」

〔**新译本**〕「你要知道，也要明白，从发出命令恢复和重建耶路撒冷，直到受膏君的时候，必有七个七；又有六十二个七（“必有七个七；又有六十二个七”或译：“必有七个七和六十二个七”），耶路撒冷连广场和濠沟，都必重新建造起来；那是一段困苦时期。」

〔**现代译本**〕「你要知道，要了解：从颁布复兴重建耶路撒冷的命令到神选定的领袖出现，其间必须经过七个七年。耶路撒冷城将重建，有街道和巩固的防御；它将竖立七个六十二年，但那是一段困苦的时期。」

〔**当代译本**〕「你要记着：由重建耶路撒冷的命令发出，直到受膏者弥赛亚的来临，其间有七个七再加上六十二个七的日子。头七个七的日子会异常艰难，然而，耶路撒冷的城墙和街道都要重建。」

〔**文理本**〕「尔当知觉、自初命复建耶路撒冷、至有受膏之君、必历七日、相乘以七、又历七日、乘

以六十二、其邑必复建、且有街有濠、斯时必际困难、」

〔**思高译本**〕「你应该知道，也应该明白：自从颁发重建耶路撒冷的命令，直到受傅的君王，共是七个星期；再经六十二个星期，城邑的广场和沟渠，要重新建起来，且是在困难之时；」

〔**牧灵译本**〕「你要明白：从发出命令重建耶路撒冷，直到傅油给君王，将有七个星期。然后经过六十二个星期，广场和城墙将被重建，那是一段艰苦的时期。」

### 【但九 26】

〔**和合本**〕「过了六十二个七，那受膏者（**那或作有**）必被剪除，一无所有，必有一王的民来毁灭这城，和圣所，至终必如洪水冲没，必有争战，一直到底，荒凉的事已经定了。」

〔**吕振中译**〕「六十二个七之后，必有一位受膏者要被剪除，而一无所有（**意难确定**）；必有一王将来的人君的兵众来毁灭这城和这圣所。其结局必在横流淹没中；必有争战直到末了；荒凉的事乃是铁定了的。」

〔**新译本**〕「六十二个七以后，受膏者必被剪除，一无所有（“**一无所有**”或译：“**不再存在**”）；那将要来的领袖的人民必毁灭这城和圣所。结局必像洪水而来；必有争战直到末了；荒凉的事已经定了。」

〔**现代译本**〕「过了这时期，神选定的领袖将被枉杀；这城和圣殿将被一个王侯的入侵军队所摧毁。这结局将像洪水冲来，把神所准备的战争和毁灭带来。」

〔**当代译本**〕「六十二个七过去之后，受膏者弥赛亚虽然没有犯罪，却要被害。另有一王要兴起，毁灭这城和圣所，像洪水般将一切淹没。战争和苦难有增无减，直到最后的日子。」

〔**文理本**〕「七日乘以六十二后、受膏者必见绝、空诸所有、且有一君之民将至、毁城及圣所、其终若为洪水所淹、战鬪至终、荒芜已定、」

〔**思高译本**〕「六十二个星期之后，一位受傅者虽然无罪，却要被害，且那将要来临的首领的民族要破坏这城和圣所，但他的结局是在洪流中；直到末期要有战争，及决定了的毁灭。」

〔**牧灵译本**〕「六十二个星期之后，一位无辜的受傅者将被杀害，圣城和圣所将被未来的领导者的民众所摧毁。但他的结局是在洪水中。直到末了，将有战事和决定了的灾祸。」

### 【但九 27】

〔**和合本**〕「一七之内，他必与许多人坚定盟约，一七之半，他必使祭祀与供献止息，那行毁坏可憎的（**或作使地荒凉的**）如飞而来，并且有忿怒倾在那行毁坏的身上，（**或作倾在那荒凉之地**）直到所定的结局。」

〔**吕振中译**〕「一个七之内、他必跟许多人坚定盟约；一个七之一半、他必使宰祭和素祭止息；代替这祭献的（**传统：在翅膀上**）必是个可憎者、使圣地荒凉者，直到毁灭之事、铁定之事、倾倒在那使圣地荒凉者身上为止。」」

〔**新译本**〕「一七之内，他必和许多人坚立盟约；一七之半，他必使献祭和供物终止；他必在殿里（“殿里”原文作“翼上”）；设立那使地荒凉的可憎的像（“**可憎的像**”原文是复数），直到指定的结局倾倒在那造成荒凉的人身上。」」

**(现代译本)**「那王侯要跟人缔结盟约七年，但是过了三年半，他就要禁止人献牲祭或供物。那时，那『毁灭性的可憎之物』要被放置在圣殿的最高处，留在那里，一直到那把它放置在那里的人遭遇神为他定下的灾难。」」

**(当代译本)**「这兴起的王会跟多人订立七年的盟约；但三年后半，他便会背约，并且禁止犹太人一切献祭和供奉。最可怕的还是那破坏者的出现，他要毁坏这地，使它荒凉；但在神的时间和计划中，最后必有愤怒的审判和刑罚倾在这恶者的身上。」」

**(文理本)**「彼与多人将立坚约、历至七日、一七之间、使祭祀与祭品俱息、残贼者藉可憎之翼而来、且有忿怒、倾于行毁灭者、至于所定之末期、」

**(思高译本)**「在一个星期内，他要使祭祀和供物停止，在圣所内要设立所招致荒凉的可憎之物，直到决定了的毁灭倾注在破坏者的身上。」」

**(牧灵译本)**「在一周之内，他要和许多人订立盟约。在半周内，他要使祭献和供物都停止。他要在圣所里设立那令人憎恶、招来荒凉的偶像，直到决定了的灭亡临于毁灭者的身上。」」